



# YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
SERVIDIO Y CULTIVACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

**Manual**  
para las clases del idioma Yagán



# YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



## Manual para las clases del idioma Yagán

dirigido a los Educadores Tradicionales



**EDUCACIÓN INTERCULTURAL**  
LENGUAS Y CULTURAS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS



**Manual para las clases del idioma Yagán**, dirigido a los Educadores Tradicionales  
"Yapimata hau' usi kuta - Conversar en el Idioma de mi Tierra"

Por Cristina Zárraga y Oliver Vogel  
En colaboración con los lingüistas Yoram Meroz y Javier Domingo

**Ilustraciones** por Anna Kölle

©2023 Cristina Zárraga y Oliver Vogel

Esta es una publicación del Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), en el marco del Convenio de colaboración MINEDUC/PNUD.

**Responsables del proyecto**

Felino García Choque, Coordinador Nacional Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB)  
Erika Castro Quesada, Profesional (PEIB)  
Elías Ticona Mamani, Profesional (PEIB)

**Diseño e impresión**

Espiral Comunicaciones



## Presentación

En el marco de la implementación de la asignatura de lengua y cultural de los pueblos originarios ancestrales (ALCPOA) y el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, para el Ministerio de Educación, mediante el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, el trabajo de rescate, revitalización y fortalecimiento de la lengua y cultura de los pueblos originarios es un desafío–acción siempre presente en su labor.

Considerando la situación de lenguas indígenas, en toda Latinoamérica, y en específico la compleja situación de las lenguas australes, el Ministerio de Educación hace entrega del manual para las clases del Idioma Yagán, **Yapimata hau´usi kuta**: Conversar en el Idioma de mi Tierra.

Un actor clave en la trasmisión de la lengua y reposición progresiva de las habilidades lingüísticas en neohablantes, es el Educador Tradicional, por lo que este manual está dirigida a ellos/as con el fin de fortalecer sus habilidades lingüísticas y culturales y su labor como educador.

El manual **Yapimáta háu´usi kuta** fue realizado con la participación de algunos miembros de la comunidad yagán mediante talleres realizados virtualmente durante la pandemia, éstos permitieron validar la pertinencia y efectividad del contenido propuesto, además de proyectar la elaboración de la guía **Yapimáta háu´usi kuta** como un apoyo didáctico complementario.

El manual comprende tres unidades, la primera, **Yapimata**: consiste en ejercicios de conversación a través del desarrollo de 16 lecciones con diversos temas, una segunda parte **Wata Cis**: presenta dos cuentos de la cultura yagán y dos relatos contados en yagán por la abuela Cristina Calderón y, por último, un glosario que podrá acceder a información complementaria sobre la gramática yagán y una amplia gama de vocabulario para utilizar en las lecciones.

Este manual es una invitación a conocer, estudiar y practicar la lengua yagán. **Adelante entonces. ¡Yapimata hau´usi kuta!**

---

*En memoria de la Abuela Cristina Calderón Harban, 24 de mayo de 1928 - Róbalo, Isla Navarino, 16 de febrero de 2022. Ejemplo de vida en la práctica de la lengua y cultura de su pueblo, portando y transmitiendo hasta sus últimos días los conocimientos ancestrales que permiten mantener vivo su legado.*

# Índice

Introducción	7
Algunas características del idioma yagán.....	8
Cómo escribir una lengua oral	8
Cómo trabajar con este manual	9
El grafemario yagán	11

## Unidad I

### Yapimata - Ejercicios de Conversación

1	<b>Apa sa</b>	-¿Qué hay de tí ?.....	16
2	<b>Kunta wafa sa ?</b>	-¿Cómo te llamas ?.....	18
3	<b>Kana sina maorako ?</b>	-¿Quién es tu familia ?.....	20
4	<b>Kauta sa kuru waštaku ?</b>	-¿Qué quieres hacer tú ?.....	24
5	<b>Héan ala hampalím</b>	-Nosotros tomamos mate.....	26
6	<b>Héan amašako !</b>	-¡Nosotros tenemos hambre!.....	28
7	<b>Káina hóan ?</b>	-¿De quién es esto?.....	30
8	<b>Anta hóan lušá ?</b>	-¿Esto es rojo?.....	32
9	<b>Patricio, kamašoina !</b>	-¡Patricio, levántate!.....	34
10	<b>Uxea kaisinana !</b>	-¡Por favor, ayúdame!.....	36
11	<b>Uxea taku hayaf kičiskáe !</b>	-¡Por favor, dele la piedra a él!.....	38
12	<b>Kauta sa waštaxmuta ?</b>	-¿Que estás haciendo tú?.....	40
13	<b>Claudia kakalmuta</b>	-Claudia esta durmiendo.....	42
14	<b>Kauta sa waštakára kunakea ?</b>	-¿Qué hiciste ayer?.....	44
15	<b>Amašana lām kaitakona !</b>	-¡Mañana el sol alumbrará!.....	46
16	<b>Yar hakutanó yágan !</b>	-¡Ahora voy a hablar en yagán!.....	48

## Unidad II

### Wata čis - Aprender con Cuentos Tradicionales

1. Los hermanos <b>Yoalox</b> y el invento del fuego .....	53
2. <b>Hannuš</b> , los gigantes del bosque.....	57

## Unidad III

### Gramática y Vocabulario

#### Gramática

• Pronombres .....	64
• Dativo y Acusativo .....	64
• Conjugación .....	65
• Demostrativos .....	65
• Interrogación y Afirmación .....	66
• Indicadores .....	67
• Sustantivo plural .....	68
• Imperativo, Causativo .....	69
• Presente con "estar" .....	70
• Pretérito .....	71
• Futuro .....	71
• Tiempos verbales .....	73

#### Vocabulario

• Saludos .....	74
• Parentescos .....	74
• Interrogativos .....	75
• Numerales .....	75
• Adjetivos .....	75
• Adverbios .....	76
• Verbos .....	77
• Sustantivos .....	78



## Introducción

El Pueblo Yagán habitó y habita en el archipiélago fueguino, en el extremo austral de América del Sur. Antiguamente, nómada, canoeros, cazadores y recolectores, que antes de la llegada de los europeos habitaban las costas de las islas y los canales de Tierra del Fuego hasta el Cabo de Hornos, resistiendo el extremo clima y en perpetua conexión con la naturaleza y el mundo espiritual. Una cultura rica en esencia, reflejada en su cosmología, ceremonias e idioma.

A finales del siglo XIX y a causa del contacto con los europeos y la aparición de epidemias, se redujo su población y con ello también su idioma. Este idioma se habló antiguamente en gran parte del territorio, a lo largo de las costas del **Onašaga** (Canal Beagle), las costas de la Isla Navarino, Isla Hoste y las Islas Wollaston. En las épocas en que dicho idioma estaba vivo, se contaba con cinco dialectos de esta lengua. El yagán es una lengua aislada, que no está emparentada con las lenguas vecinas selknam y kawéskar. Hasta la mitad del siglo XX las familias aún conservaban su idioma entre ellos.

De acuerdo a su historia, la lengua yagán fue sufriendo modificaciones y contaminaciones en su interactuar con el habla inglés y luego el español. Fue perdiendo su elegancia, siendo el yagán una lengua de bello timbre, breve, rico, preciso y sustancial. Para los años cincuenta, quedaba un número reducido de adultos, abuelas y abuelos que aún esporádicamente la hablaban.

La forma de vida se fue aculturizando y el yagán se convirtió en una lengua minoritaria de bajo prestigio, ya no era aprendida por los niños, debido también a la discriminación que sufrió el pueblo yagán para esa época. Lo que provocó el corte de transmisión de su idioma materno, para finalmente predominar el español entre las familias yaganas.

El yagán cuenta con un variado conjunto de registros lingüísticos, algunos desde fines del siglo XIX y otros posteriores. Podemos destacar la documentación del misionero inglés Tomás Bridges, que dejó un gran diccionario yagán-inglés, traducciones de algunos textos bíblicos del Nuevo Testamento y apuntes no publicados sobre la gramática. Fuentes muy importantes cuando se quiere profundizar en este idioma.

Y nuestra fuente principal, los registros que hemos documentado de la abuela Cristina Calderón; relatos en yagán, textos espontáneos, léxico y expresiones referentes al mundo yagán.

Incluyendo además las grabaciones de otros hablantes yaganas como Benito Sarmiento, Felipe Álvarez, Agustín Clemente, Úrsula Calderón. Lo que nos ha permitido obtener una buena cantidad de materiales para este estudio del idioma. Permitiéndonos aclarar dudas, complementar estructuras gramaticales y hacer comparaciones del habla yagán antiguo con el de los últimos tiempos.



La idea de elaborar este manual de aprendizaje del idioma yagán, surge a partir de la inexistencia de materiales organizados para aprender-enseñar esta lengua y especialmente elaborados desde o con participación de la Comunidad Yagán.

A partir de nuestras investigaciones y los materiales ya existentes (la mayoría estudios lingüísticos no acabados), hemos estudiado, ordenado y seleccionado materiales para un primer nivel básico de aprendizaje del yagán. Con el propósito de comprender como se compone este idioma, su fonología y su riqueza morfológica. Creando una estructura base actualizada de la gramática del yagán.

Es un manual que esta dirigido principalmente a los Educadores Tradicionales que imparten talleres de yagán y a la Comunidad Yagán. Con un enfoque didáctico bajo el marco teórico de la enseñanza y revitalización de la lengua y cultura yagán.

### **Algunas características del idioma yagán**

EL idioma yagán tiene algunas características propias como las siguientes:

es una lengua sintética, una palabra tiene varias partes; raíz prefijo, sufijo.

Muestra marcaje de evidencialidad cuando el hablante ha recibido una información y la repite, pero no puede dar fe por sí mismo; muš-escucho-se dice.

Cuenta con distintos tipos de pasados, de experiencia directa o no directa y otra forma de pasado que encontramos en los relatos orales, cuentos.

Tiene un sistema extenso de número verbal. Encontramos también verbos singulares y plurales, verbos compuestos.

El inventario fonológico es pequeño, pero contiene unos sonidos consonantes no comunes.

### **Cómo escribir una lengua oral**

La lengua yagán como casi todas las lenguas, fue en un principio oral. Hoy surge la necesidad de que este idioma sea escrito, sobre todo cuando se cuenta actualmente con muy pocos hablantes.

La escritura del yagán nos permite entender como se compone este idioma, poder aprender a escribirlo, leerlo y por supuesto volver a hablarlo. Por lo tanto se requiere de un sistema ortográfico propio, de acuerdo a su fonética, sobre todo para no deformar su pronunciación, llevándola al español.

El grafemario que hemos elaborado para la escritura del yagán, se basa principalmente en el habla de la abuela Cristina Calderón. Creado bajo los aspectos generales lingüísticos y tomando en cuenta la mayoría de los trabajos lingüísticos sobre el idioma yagán.



El léxico es grande y muy elaborado, especialmente en campos semánticos que pertenecen a su forma tradicional de vida, como la navegación y la pesca.

Cabe señalar que aquí mencionamos algunas de las características de la lengua yagán, aún queda mucho por analizar, descubrir, completar para esta reconstrucción del idioma. Sin embargo, con este primer trabajo para el aprendizaje y enseñanza del idioma yagán, ya podemos ver elementos propios de cómo se compone su estructura gramatical.

Actualizado y adaptado a una forma sencilla que represente los sonidos de esta lengua. Que sea accesible y comprensible para su uso.

### **Cómo trabajar con este manual**

Este Manual comprende tres unidades:

#### **Unidad I Yapimata** - Ejercicios de Conversación.

En esta unidad encontrarás varias lecciones con diferentes temas a desarrollar. El contenido principal de cada lección va escrito en yagán, luego va la instrucción de los ejercicios, un cuadro sobre gramática, que ayudará a la construcción de frases para los ejercicios y se incluye un vocabulario referido a cada lección. Además se encontrará más vocabulario para usar en el glosario al final de este manual.

El Educador deberá antes de cada clase, estudiar y preparar cada lección. Introducir la lección y explicar la gramática, además confeccionar tarjetas con verbos, que ayudarán a la concentración, a pensar en yagán y hacer la clase más dinámica.

También se recomienda escribir en la pizarra los ejercicios, lista de palabras, verbos, elementos que sean importantes y que ayuden al participante para poder memorizar y seguir la metodología de las clases.

A lo largo de las lecciones también sugerimos estudiar el grafemario, su fonología, ejercitar la pronunciación de las palabras ahí descritas y a su vez reconocer otras. Practicar también su escritura.

Este manual es el primer material de aprendizaje-enseñanza del yagán. Una base para conocer cómo se compone este idioma. Sin embargo, será necesario su profundización en cada lección. Para ello sugerimos complementar con hojas de trabajo, para seguir ampliando, ejercitando y revitalizando el yagán.



**Unidad II Wata čis** - Aprende por medio de los Cuentos y Relatos Tradicionales.

En esta unidad presentamos dos cuentos de la cultura yagán y dos relatos contados en yagán por la abuela Cristina Calderón.

En la transcripción de los relatos y cuentos en yagán, podemos encontrar una estructura y composición gramatical de este idioma.

Acá te invitamos a leerlos y estudiarlos.

**Unidad III Glosario** - Gramática y Vocabulario

Encontrarás información complementaria sobre la gramática yagán y una amplia gama de vocabulario para utilizar en las lecciones.



## El grafemario yagán

Grafía yagán			
		Sonido según alfabeto fonético internacional [ IPA ]	
		DESCRIPCIÓN DEL SONIDO	Ejemplo
<b>Consonantes</b>			
<b>č</b> alternativa <b>ch</b>	[ tʃ ]	Parecida a la < ch > del español.	<b>číli</b>
<b>š</b> alternativa <b>sh</b>		Parecida a la <sh> del inglés (shine) pero la punta de la lengua está más atrás. Distinto a č.	<b>pušáki</b>
<b>h</b>	[ h ]	La < h > del yagán es pronunciada. El sonido de exhalar. Como en el inglés; < hello >.	<b>hanis</b>
<b>x</b>	[ x ]	Como en < México >. ¡Nunca ks! También como < j > en < caja > o < g > en < gente >.  En el yagán la < x > es una versión suave de la < k >.  La x nunca se encuentra al principio de una palabra.	<b>pix</b>
<b>y</b>	[ j ]	Como la < y > o la < ll > del español; < llamar >, < soy >. ¡No la < y > ni la < ll > argentina!	<b>yámana</b>
<b>r</b>	[ j ]	La <r> yagán se parece a la <r> del inglés; <right>. ¡No la <r> española! La punta de la lengua está más atrás y no toca el paladar.	<b>tulára</b>



<p><b>rr</b></p> <p><b>ř</b></p> <p><b>f</b> <b>k</b> <b>l</b></p> <p><b>m</b></p> <p><b>n</b></p> <p><b>p</b> <b>t</b> <b>w</b></p>	<p>[ ll ]</p>	<p>Una r yagán alargada.</p> <p>Sonido que comienza con la r yagán y termina en š .</p> <p>Estas consonantes suenan parecidas a las del español La &lt; k &gt; a veces suena como &lt; g &gt; , la &lt; t &gt; a veces como &lt; d &gt; . No son sonidos distintos.</p> <p>Dentro de la palabra la k a veces es pronunciada muy suave, volviéndose x.</p> <p>Al principio de la palabra siempre k, nunca x.</p>	<p><b>sírra</b></p> <p><b>ákař</b></p> <p><b>onařaga</b></p> <p><b>makutsaxipa</b></p> <p><b>kipa</b></p>
--	---------------	---	---

Vocales

<p><b>a</b></p> <p><b>e</b> <b>i</b> <b>o</b> <b>u</b></p> <p><b>a</b></p> <p><b>e</b></p> <p><b>ei</b></p>		<p>Las vocales simples suenan parecidas a las del español</p> <p>La a a menudo suena cercana al a e. No son sonidos distintos.</p> <p>También ei puede sonar como una e larga</p>	<p><b>yeřka</b></p> <p><b>mei</b></p>
---	--	---	---------------------------------------



u  
o  
au  
ă  
aa

u a veces se aproxima a o,  
au a veces se aproxima a una o larga,  
**hauan ► hoan ► hon**

Una < a > muy corta.

Vocales dobles  
son vocales tan largas como la secuencia de dos.

La pronunciación de las vocales sufre variaciones  
según su ubicación dentro de la palabra.

**miku**

**lăm**

**saapa**

## EJERCICIO

Ejercita con los participantes la pronunciación y busca otros ejemplos / palabras que contengan estos sonidos. Así podrás practicar su correcta pronunciación y escritura del yagán.

Puedes escuchar estos ejemplos del grafemario en los audios del libro **Yágankuta**, pequeño diccionario yagán.





# UNIDAD I



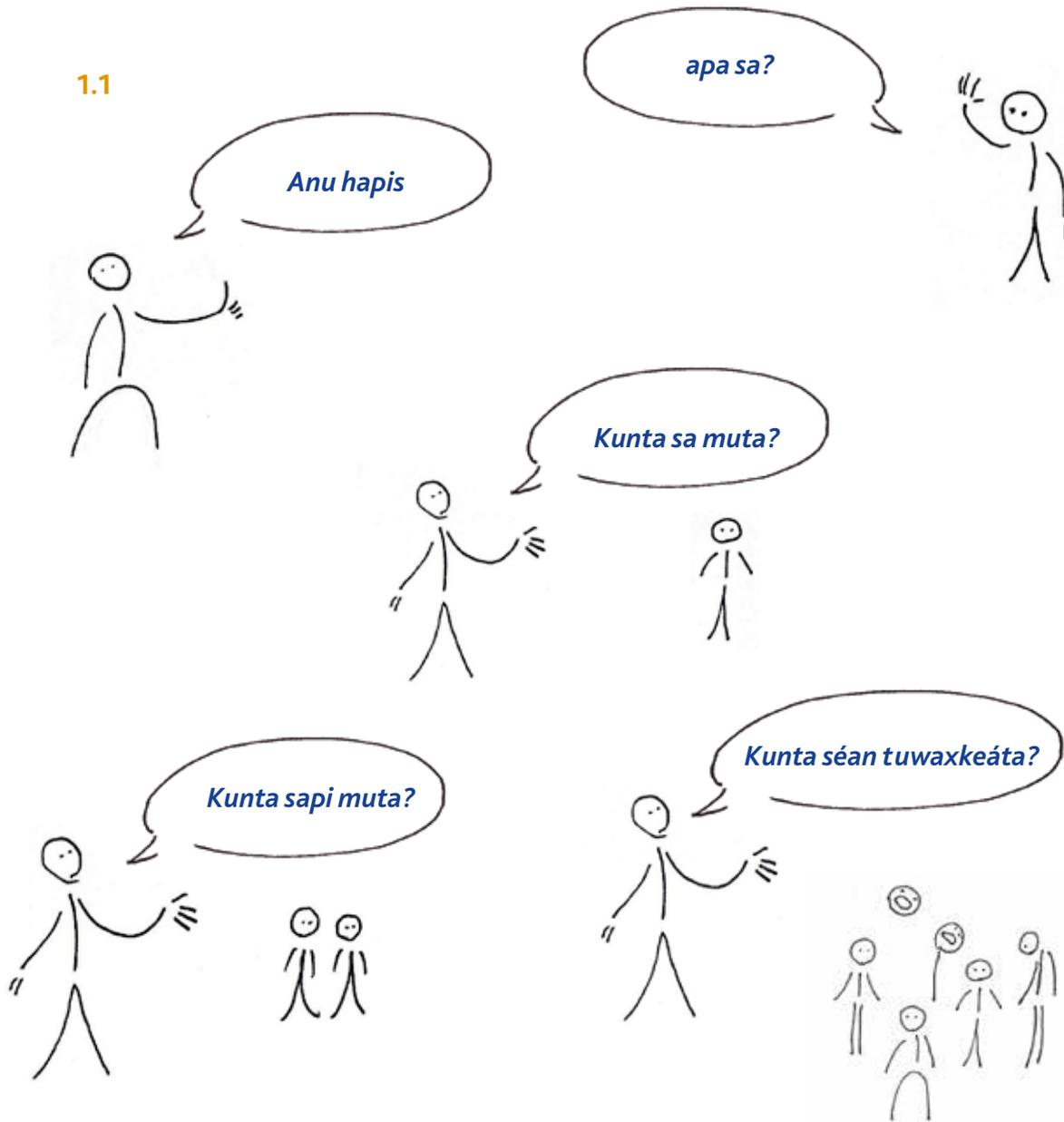
## Yapimata

### Ejercicios de Conversación

“La mejor forma de aprender un idioma es en su práctica. Es decir hablar, escuchar, conversar, aplicar el idioma en lo cotidiano.”



# 1. Apa sa ? ¿Qué hay de tí?

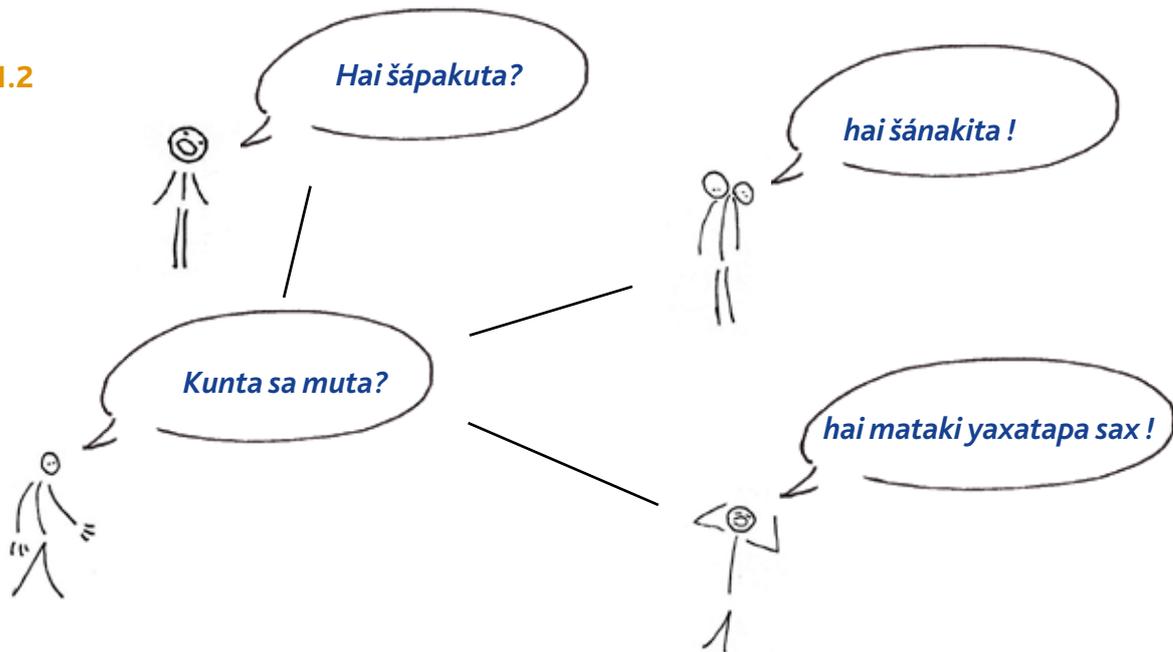


**EJERCICIO**

- 1.1 Practica los saludos con los participantes. Saludando a una, a dos y a más personas.
- 1.2 Pregunta a los participantes "kunta sa muta ?" Cada uno eligiendo su respuesta.
- 1.3 Practica el saludo de despedida.



1.2



## GRAMÁTICA

### Verbos plurales

En el yagán para algunos verbos existen verbos plurales.

Ejemplo: estar; singular - **muta**, plural - **tuwaxkeáta**

### Dual

En el yagán no solamente existen pronombres en singular y en plural sino también en dual, cuando se refiere a dos personas.

Ejemplo: **sapi** | ustedes dos

## VOCABULARIO

Las traducciones de los saludos se encuentran en el Glosario, página 74

1.3



## 2. Kunta wafa sa ? ¿Cómo te llamas?

2.1 Hai wafa Cristina.  
Kunta wafa sa ?

Kunta wafa hai ?

Sa wafa ...  
Kunta wafa anči ?



Hai wafa...

Sa wafa Cristina.

Anči wafa ...



2.2 Hai Cristina,  
hai yágankípa,  
hai Upušwaeatáulum,  
hai tukuá,  
hai tankeáta kampeipi maku.  
Kana sa ?

Hai...

### EJERCICIO

- 2.1 Preséntate con tu nombre.  
Crea un diálogo, preguntando por los nombres de los otros, empleando los pronombres personales singulares.
- 2.2 Termina con una breve presentación de cada uno.



## GRAMÁTICA

### Pronombres personales

Singular

**hai** | yo

**sa** | tú, usted

**anči** | él, ella

**kitu**

Observación: **anči**: veo la persona

**kitu**: no veo la persona

### Sufijo

**táulum** | de, desde

Ejemplo: **Upušwaea** | Puerto Williams

**Upušwaeatáulum** | de Puerto Williams

## VOCABULARIO

**wafa** | nombre, llamarse

**úa** | hombre

**kipa** | mujer

**tukuá** | casado

**šupun** | soltero, soltera

**šupunkipa** | soltera

**tankeáta** | tener

**maku** | hijo

**ekole** | uno

**kampéipi** | dos

**matan** | tres, unos pocos

**wéaru** | varios, muchos

### Interrogativos

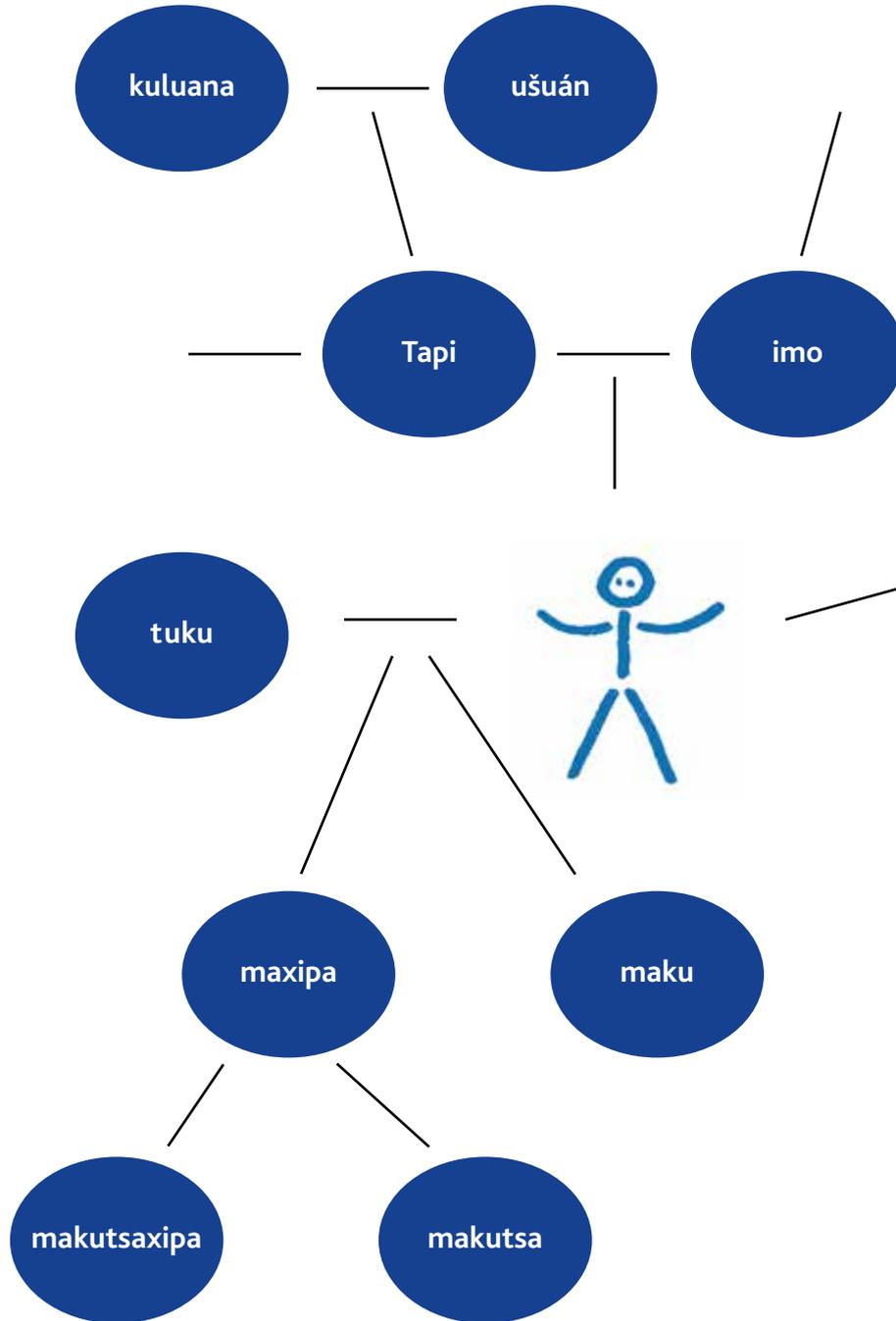
**kunta ?** | cómo?

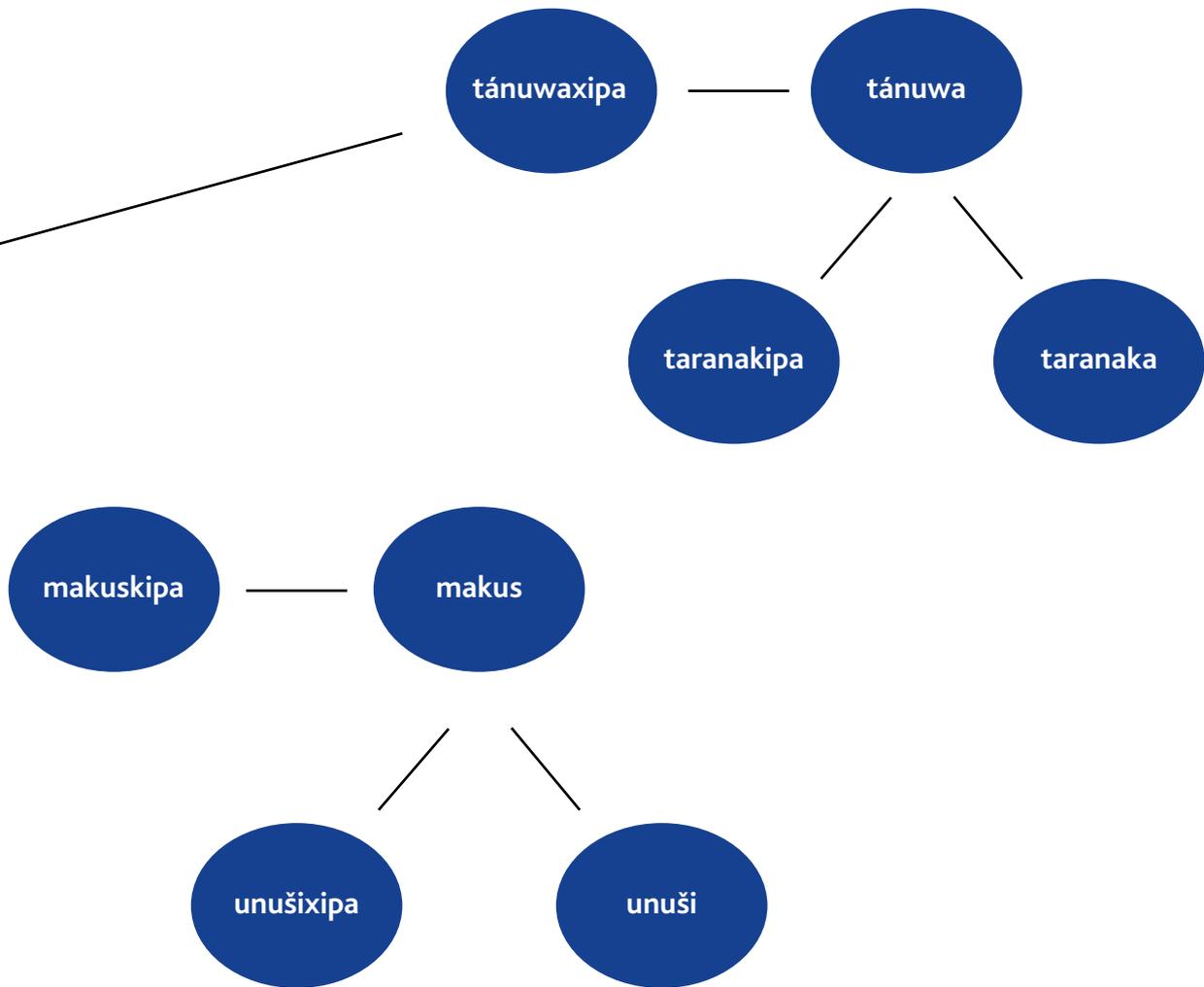
**kana ?** | quién?

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario.



### 3. Kana sina moarako ? ¿Quién es tu familia?





### 3. Kana sina moarako ? ¿Quién es tu familia?



**3.1** Haua imo wafa Daniel.  
Kunta wafa sina imo ?

Haua imo ...

Mirta haua tapi.  
Kana sina tapi ?

Haua tapi ...

Haua kuluana Cristina.  
Pato, kana kuluana Pamela kičiná

Kičiná kuluana ...



**3.2** Haua tánua Ukikatáulum,  
anči waštaku yena hixa.

Kulum sina tanuwa ?  
Kauta waštaku sina tanuwa ?

Haua tanuwa ...

Haua kuluana waštaku yena akař,  
anči yatana tstéapa.

Kauta waštaku sina kuluana ?

Haua kuluana ...



## EJERCICIO

- 3.1** Crea un diálogo, contando quiénes son / cómo se llaman tus familiares, preguntando quiénes son / cómo se llaman los familiares de los otros. Emplea los pronombres posesivos singulares. Emplea los parentescos de la ilustración en la doble página anterior (págs 20-21).
- 3.2** Crea un diálogo, contando de dónde son / en qué trabajan tus familiares, preguntando de dónde son / en qué trabajan los familiares de los otros.

Para este ejercicio dibuja en la pizarra la ilustración del árbol familiar con sus nombres en yagán.

## GRAMÁTICA

### Pronombres posesivos

Singular

**haua** | mío, mi

**sina** | tuyo, tu, de usted

**kičina** | de él, de ella

### Preposición

**yena** | en

## VOCABULARIO

<b>tapi</b>		madre
<b>imo</b>		padre
<b>maxipa</b>		hija
<b>maku</b>		hijo
<b>tuku</b>		marido, esposa
<b>Kuluana</b>		abuela
<b>ušuán</b>		abuelo

### Interrogativos

**kauta ?** | ¿qué?

**kulum ?** | ¿de dónde?

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario.



## 4. Kauta sa kuru waštaku ? ¿Qué quieres hacer tú?

4.1 Hai kuru yapimata.  
Kauta sa kuru waštaku ?  
Kauta Verónica kuru waštaku ?  
Kauta anči kuru waštaku ?

Hai kuru miku.  
Verónica kuru ...  
Anči kuru ...

Hai kuru yatána tstéapa.  
Kauta sa kuru waštaku ?

Hai kuru ...  
Hai čila kuru yatana tstéapa.



4.2 Hai kuru kátaka tulárupi.  
Kúsupi sa kuru kátaka ?  
Kúsupi Claudia kuru kátaka ?  
Kúsupi anči kuru kátaka ?

Hai kuru kátaka ...  
Claudia kuru kátaka ...  
Anči kuru kátaka ...

Hai kátaka akátupi.  
Kúsupi sa kátaka ?

Hai ...



## EJERCICIO

- 4.1** Crea un diálogo, primero diciendo tú qué quieres hacer, y luego preguntando a cada uno de los participantes qué quieren hacer ellos.  
Para este ejercicio escribe en la pizarra una lista de “actividades” en yagán y sus traducciones, a la vez puedes utilizar tarjetas con estas palabras sólo en yagán y repartir a los participantes para utilizar en sus respuestas.
- 4.2** Crea un diálogo, diciendo tú a dónde quieres ir, y luego preguntando a cada uno de los participantes a dónde quiere ir.  
Para este ejercicio puedes confeccionar tarjetas con las palabras de la lista de “lugares donde ir” en yagán y repartir a los participantes, para que las empleen en sus respuestas, agregando el sufijo **upi**, indicador de dirección.

Para este ejercicio dibuja en la pizarra la ilustración del árbol familiar con sus nombres en yagán.

## GRAMÁTICA

### Indicador de dirección

Sufijo - **upi**  
**upi** | al, a la, hacía, para

### Ejemplos:

**tulara** monte - **tulárupi** al monte  
**péaka** playa - **péakupi** a la playa  
**akař** casa - **akátupi** a la casa

## VOCABULARIO

**kuru** | querer  
(la “u” final apenas es pronunciada)

**wařtaku** | hacer, trabajar  
**čila** | también  
**kátaka** | ir

### Interrogativos

**kúsupi ?** | ¿a dónde?

### Actividades

**yapimata** | conversar  
**miku** | jugar  
**akalo** | dormir  
**tařka** | reir(se)  
**atama** | comer  
**ala** | beber  
**tapalisana** | cantar

### Lugares donde ir

**tulara** | monte  
**péaka** | playa  
**akař** | casa  
**ařuna** | bosque  
**híxa** | mar

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario.



## 5. Héan ala hampalím Nosotros tomamos mate

5.1 Hai ala hampalím.  
Kana ala hampalím ?

Hipi ala hampalím.  
Kana ala hampalím ?

Héan ala hampalím.  
Kana ala hampalím ?



Sa ala hampalím.

Sapi ala hampalím.

... ala hampalím.



5.2 Anči ala hampalím.  
Kana ala hampalím ?

Ančintéi ala hampalím.  
Kana ala hampalím ?

Ančintéan ala hampalím.  
Kana ala hampalím ?



Anči ala hampalím.

Ančintéi ala hampalím.

... ala hampalím.



## GRAMÁTICA

### Pronombres personales

Singular	Dual	Plural
hai   yo	hípi   nosotros dos	héan   nosotros
sa   tú, usted	sápi   ustedes dos	séan   ustedes
anči   él, ella	ančintéi   ellos/as dos	ančintéan   ellos/as
kitu	kantéi	kantéan
	kípi	kyoan

En el yagán no solamente existe el singular y el plural sino también el dual, cuando se refiere a dos personas.

## VOCABULARIO

ala		beber, tomar	Interrogativos
hampalím		tubo sorbedor (bombilla) de hueso de ave que se usaba antiguamente para tomar agua en chorrillos	kana ?   ¿quién?
ala hampalím		tomar mate	

## EJERCICIO

- 5.1 Crea un diálogo, presentándote con un mate y diciendo en yagán **-yo** tomo mate-, para luego preguntar a los participantes **-¿quién** toma mate?- Continuar luego con dos personas y el mate, realizando la misma exposición correspondiente en yagán; **-nosotros dos** tomamos mate, y la pregunta a los participantes **-¿quiénes** toman mate?- Ahora continúa con tres o más personas y el mate; lo mismo en yagán expones; nosotros tomamos mate, y la pregunta: **¿quiénes** toman mate?
- 5.2 Continúa el diálogo practicando el mismo ejercicio en tercera persona en su forma singular, dual y plural.

Las preguntas y las respuestas deben corresponder a sus relativos pronombres expuestos. Para apoyarse, escriba en la pizarra o papelógrafo la tabla de pronombres personales; singular, dual, plural.



## 6. Héan amašako ! ¡Nosotros tenemos hambre!

6.1 Hai amašako.  
Hai kuru atama amáim.  
Kauta kuru atama séan ?



Hai kur atama ...

Hai kuru atama amara antapa.  
Kauta kuru atama sa ?

Hai kur atama ...  
Hai kur šila atama ...



6.2 Hai kuru kačoin kuma.  
Kauta kuru atama séan ?

Hai kur ... kuma.

Kauta kuru atama sa ?

Hai kur ... kuma.



6.3 Hai kuru uštakaluš walo.  
Kauta kuru atama séan ?

Hai kur ... walo.

Kauta kuru atama sa ?

Hai kur ... walo.



## EJERCICIO

- 6.1 Crea un diálogo, que manifieste: "**hai amašako**" - "yo tengo hambre" y a su vez diciendo qué quieres comer. Para comenzar con preguntas a los participantes sobre qué quieren comer ellos. Para responder utilizan el verbo general para comer: **atama**.
- 6.2 Ahora pueden responder eligiendo entre la gama de mariscos, utilizando el verbo que lo especifica: **kuma**.
- 6.3 Para continuar el diálogo especifican con **walo**.

Para este ejercicio puedes elaborar tarjetas, papelógrafos, fotos, con los diversos alimentos y sus nombres en yagán, organizados en grupos específicos según corresponda a cada verbo a utilizar.

## VOCABULARIO

<b>amašako</b>		hambre
<b>antapa</b>		carne
<b>apóuš</b>		pescado
<b>amáim</b>		frutos, chaura
<b>pret</b>		pan (del inglés: bread)
<b>amara antapa</b>		carne de guanaco
<b>ama antapa</b>		carne de lobo
<b>... antapa</b>		carne de ...
<b>kačoin</b>		cholga
<b>aruf</b>		chorito
<b>péak</b>		marisco
<b>anku</b>		lapa
<b>uštakaluš</b>		centolla
<b>tstía</b>		centollón
<b>akis</b>		erizo
<b>hax</b>		huevo

### Distintos verbos para comer

**atama** | comer en general  
(puede ser usado para todo tipo de alimento)

**kuma** | comer mariscos  
**walo** | comer crustáceos, huevos, ...  
(cosas con cáscara dura)

En el yagán existen distintos verbos para "comer" según el tipo de alimento.

### Observación:

**Atama** es un verbo simple.  
Mientras **kuma** o **walo** forman junto al sustantivo un verbo compuesto.  
Ejemplo: **uštakalo walo** | comer centolla

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



## 7. Káina hóan ? ¿De quién es esto?!

**7.1** Hóanči pensil kičina Juan.  
Kaina hóanči pensil ?



Súanči pensil kičina Juan.

Kaina hóanči pensil ?

Súanči pensil kičina ...  
Súanči pensil haua pencil.  
Súanči pensil sina pencil.

Kaina súanči pensil ?

Hóanči pensil ...



Kaina kanči akař lušá ?  
Kaina kanči yašala lampiá ?

Kanči akař luša kičina Pato.  
Kanči yašala lampiá kičina ...



**7.2** Hóan kičina Juan.  
Kaina hóan ?

Súan kičina Juan.

Kaina hóan ?

Súan kičina ...  
Súan haua.  
Súan sina.



## EJERCICIO

- 7.1 Crea un diálogo, preguntando a quién le pertenecen las distintas cosas. Emplea los adjetivos demostrativos.
- 7.2 Crea un diálogo, preguntando a quién le pertenecen las distintas cosas. Emplea los pronombres demostrativos.

Practica como cambia la forma según donde se encuentre el objeto en relación al hablante interlocutor.

Vocabulario en la lección 8

## GRAMÁTICA

### Adjetivos demostrativos

<b>hóanči</b>	este, esta	— cerca del hablante
<b>súanči</b>	ese, esa	— cerca del interlocutor
<b>kanči</b>	eso, ese, esa, aquel	— alejado del hablante e interlocutor

Los adjetivos demostrativos se usan antes de un sustantivo.

ejemplo: **hóanči móala** | este día (hoy día)

### Pronombres demostrativos

<b>hóan</b>	esto, este, esta	— cerca del hablante
<b>súan</b>	eso, ese, esa	— cerca del interlocutor
<b>ančin</b>	eso, ese, esa, aquel	— alejado del hablante e interlocutor

Los pronombres demostrativos se usan solos.

ejemplo: **kauta hóan ?** | ¿qué es esto?



## 8. Anta hóan lušá ? ¿Esto es rojo?

Hóanči pensil lampiá.

Anta lampiá hóanči pensil ?

Anta lušá hóanči pensil ?

Anta lušá kanči akař ?

Anta lušá kanči yašala ?



Anu, súanči pensil lampiá !

Paf, súanči pensil paf luša.  
Súanči pensil lampiá !

Anu, ...

Paf, ...



### EJERCICIO

Crea un diálogo, preguntando, afirmando o negando como se indica en el ejercicio anterior. Señalando el objeto u otro: el color del lápiz, de la casa o del perro. Preguntando y respondiendo entre usted y los participantes según corresponda.



## GRAMÁTICA

### Adverbio de interrogación

**anta** — se usa para formar una frase interrogativa

### Adverbio de afirmación

**anu** — se usa para enfatizar; "sí", "por cierto", "de verdad", "claro que"

### Adverbio de negación

**paf** — se usa para negar: "no"

## VOCABULARIO

<b>pensil</b>		lápiz (del inglés "pencil")
<b>akař</b>		casa
<b>yařala</b>		perro
<b>luřa</b>		rojo, colorado
<b>lampiá</b>		negro, negra
<b>yakuá</b>		blanco
<b>kurlampiá</b>		azul
<b>aralampiá</b>		verde
<b>huluá</b>		grande
<b>yaxá</b>		pequeño

### Interrogativos

**kaina ?** | ¿de quién?

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



## 9. Patricio, kamašoina ! ¡Patricio, levántate!

mašoina !  
 Yolanda, kutanoina !  
 ašoina !  
 Violeta, mušoina !  
 atamoina !  
 mixoina !  
 ilišoina !  
 tašoina !



### EJERCICIO

Practica el imperativo.

De la lista de verbos escritos en la pizarra, cada participante elige alguno para formar su imperativo y luego lo aplica a alguno de sus compañeros para que él realice la acción que corresponda, por ejemplo: "Camila, **tašoina** !".





## 10. Uxea kaisinana ! ¡Por favor, ayúdame!

10.1 Uxea taku hayaf !  
Uxea taku ... !  
Uxea mánako ... !



10.2 Uxea kaisinana tutásana !  
Uxea kaisinana ... !



10.3 Uxea tuala hampalím !  
Uxea tuatama amakuá !

### EJERCICIO

- 10.1 Ponga sobre la mesa tres objetos, por ejemplo: una piedra, un lápiz y un **ami** (hueso para tejer). A continuación cada uno de los participantes le pide a otro que le dé / que le preste uno de los objetos.
- 10.2 Ahora cada uno de los participante le pide a otro que le ayude a realizar una acción.
- 10.3 Ahora se comparte en la mesa mate, café, galletas etc. Cada uno de los participante le pide a otro lo que quiere tomar o comer.



## GRAMÁTICA

### Pedir un favor

**uxea** | por favor

Con la palabra **uxea** más un verbo se puede pedir un favor

Ejemplo: **taku** | dar  
**uxéa taku** | por favor, deme / por favor, dé

En el caso del verbo **kaisinana** se puede agregar otro verbo más a la frase para especificar para qué se pide ayuda.

Ejemplo: **kaisinana** | ayudar  
**uxea kaisinana** | por favor ayúdame / por favor ayuda.  
**uxea kaisinana tutásana** | por favor ayúdame a ordenar

### Causativo **tú** -

Causativo → hacer que algo o alguien haga algo

Con el prefijo **tú** - más el verbo se puede formar un causativo.

Ejemplo: **atáma** | comer      **tuatáma** | hacer comer, alimentar  
**ala** | beber, tomar      **tuala** | hacer beber

## VOCABULARIO

<b>amakuá</b>		dulces	Algunos verbos para combinar con <b>uxéa</b>
<b>hayaf</b>		piedra	<b>taku</b>   dar
<b>ami</b>		hueso para tejer	<b>kaisinana</b>   ayudar
<b>tutásana</b>		ordenar	<b>mánako</b>   prestar
<b>téinaka</b>		buscar	

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



## 11. Uxea taku hayaf kičiskáe ! ¡Por favor, dele la piedra a él!

- 11.1 Uxea taku hayaf hakáe !  
Uxea taku hayaf kičiskáe !  
Uxea taku hayaf Juan ančiskáe !



- 11.2 Uxea kaisinana ... Claudia ančiskáe !  
Uxea wéitana hakáe !



- 11.3 Uxea tauxoina kičiskáe !

### EJERCICIO

- 11.1 Coloque sobre la mesa un objeto, por ejemplo una piedra. A continuación cada uno de los participantes le pide a otro que le dé el objeto a una persona específica. Haciendo uso de los pronombres dativos.
- 11.2 Amplíe el ejercicio utilizando más ejemplos del uso con **uxéa**. ( "Por favor ayúdale a ella", por favor espérame a mí", ... )
- 11.3 Mencione que **uxéa** también puede emplearse con el imperativo ( **...oina** ). Forma unos ejemplos.



## GRAMÁTICA

### uxea + dativo

Para especificar el favor aún más, se puede agregar un pronombre dativo

Ejemplo: **uxea kaisinana hakáe** | por favor, ayúdame a mí  
**uxea taku kičiskáe** | por favor, dele a ella / a él

Pronombres - dativo / acusativo

Singular	Dual	Plural
<b>hakáe</b> a mí	<b>hipikáe</b> a nosotros dos	<b>heanikáe</b> a nosotros
<b>skáe</b> a tí	<b>sapiskáe</b> a ustedes dos	<b>seanskáe</b> a ustedes
<b>kičiskáe</b> a ella, a él	<b>kipiskáe</b> a ellos/as dos	<b>keaniskáe</b> a ellos/as
<b>ančiskáe</b>		

Observación ( tercera persona singular ):

**Kičiskáe** se emplea cuando la persona no es nombrada.

Ejemplo: **uxea yaxoina kičiskáe** | por favor, háblele a él

**Ančiskáe** se emplea cuando se nombra la persona.

Ejemplo: **uxea yaxoina Juan ančiskáe** | por favor, háblele a Juan  
**uxea yaxoina šukanikipa ančiskáe** | por favor, háblele a la muchacha

### uxea + imperativo

**Uxea** también se puede combinar con el imperativo (lección 9).

Ejemplo: **uxea tauxoina haká** | por favor, acompáñame a mí.

## VOCABULARIO

**wéitana** | esperar (del inglés "to wait")  
**tauko** | visitar, acompañar

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



## 12. Kauta sa waštaxmuta ? ¿Que estás haciendo tú?

Verónica, kauta sa waštaxmuta ?  
 Claudia, kauta anči waštaxmuta ?

Patricio, kauta sa waštaxmuta ?  
 Yolanda, kauta anči waštaxmuta ?



Hai yatamuta.  
 Anči yatamuta.

Hai téinaxmuta.  
 Anči téinaxmuta.

### EJERCICIO

Para este ejercicio elabora tarjetas con los verbos de la lista para combinar con **muta**.

Reparte a cada participante una tarjeta y comienza preguntando;  
**"kauta sa waštaxmuta ?"** - "¿qué estás haciendo tú?"

Cada participante deberá responder de acuerdo al verbo de su tarjeta.

También puedes preguntar a un participante, que está haciendo alguno de sus compañeros; **"kauta anči waštaxmuta ?"** - "¿qué está haciendo ella/él?"

Así pueden alternar con los pronombres.

## GRAMÁTICA

### Presente con "estar"

**yatana** | tejer      **muta** | estar      **yatamuta** | estar tejiendo  
Ejemplo: **hai yatamuta** | yo estoy tejiendo

Algunos verbos sufren cambios cuando son combinados con **muta**.

- A verbos que terminan en - ana o - ama se les corta las últimas dos letras.

Ejemplo: **kutana** | hablar → **kuta** | **na** → **kutamuta** | estar hablando  
**atama** | comer → **ata** | **ma** → **atamuta** | estar comiendo

- Algunos consonantes se convierten **k** → **x** **r** → **š**

Ejemplos: **téinaka** | buscar → **téinax** | **a** → **téinaxmuta** | estar buscando  
**ara** | llorar → **aš** | **a** → **ašmuta** | estar llorando

Otros verbos no sufren cambios:

Ejemplo: **taška** | reír(se) → **taškamuta** | estar riendo(se)

Otras variantes de "estar" → Glosario página 70

## VOCABULARIO

Algunos verbos para combinar con **muta**

<b>yatana</b>		tejer	<b>akalo</b>		dormir
<b>alakana</b>		mirar	<b>téinaka</b>		buscar
<b>kutana</b>		hablar	<b>taška</b>		reír(se)
<b>atama</b>		comer	<b>ara</b>		llorar



## 13. Claudia kakalmuta ! ¡Claudia esta durmiendo!

13.1 Hai hamuta hóan.  
Kwi samuta sa ?

Natália, kwi hamuta hai ?

Claudia, samuta súan.  
Kwi kamuta Patricio ?

Natália, kwi kamuta Yolanda ?



13.2 Carol, kauta sawaštaxmuta sa ?

Yolanda, kauta kawaštaxmuta  
Claudia ?



Hamuta hóan.

Samuta súan.

Patricio kamuta ančin.

Yolanda kamuta ...

Hayatamuta.

Claudia kakalmuta.

### VOCABULARIO

interrogativos

kwi ? | ¿dónde?

## GRAMÁTICA

### Conjugar con los prefijos **ha -**, **sa -** y **ka -**

1. persona	<b>hai muta</b>	→	<b>hamuta</b>		(yo) estoy
2. persona	<b>sa muta</b>	→	<b>samuta</b>		(tú) estás
3. persona	<b>anči muta</b>	→	<b>kamuta</b>		(ella / él) está

Los prefijos **ha**, **sa** y **ka** también son usadas con los "verbos + **muta**".

**Ejemplos:**

<b>Natalia kakutamuta</b>		Natália esta hablando
<b>hayatamuta</b>		estoy tejiendo

¡ En algunos casos los prefijos sufren cambios ! → ver glosario página 65

### Adverbios demostrativos

<b>hóan</b>		aquí	—	cerca del hablante
<b>súan</b>		ahí	—	cerca del interlocutor
<b>ančin</b>		allí	—	alejado del hablante e interlocutor

## EJERCICIO

13.1 Acá comenzar con la exclamación; "**hai hamuta hóan**" - "yo estoy aquí".

Introducir las preguntas a los participantes: "**kwi samuta sa ?**" - "¿dónde estás tú?", "**kwi kamuta Patricio?**" - "¿dónde está Patricio?", ... etc.

Cada participante deberá responder usando el prefijo de pronombre (**ha**, **sa** o **ka**), y el adverbio demostrativo según corresponda: "**hamuta hóan**" - "estoy acá"; "**Patricio kamuta ančin**" - "Patricio está allí", ... etc.

13.2 Crea un diálogo repitiendo la forma del ejercicio de la lección 12. Pero ahora aplicando los prefijos de pronombre.



## 14. Kauta sa waštakára kunakea ¿Qué hiciste ayer?

### 14.1 Kunakea hai íliti.

Carol, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai míkuti.

Julia, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai yatánuti.

Pato, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai atámuti antápa.



### 14.2 Verónica, kauta waštakára Carol kunakea ?

Kunakea Carol akalára / akáluti.

Natália, kauta waštakára Claudia kunakea ?

Kunakea Claudia ...



## VOCABULARIO

kunakea		ayer
lárnana		aprender (del inglés "to learn")
ili		bañar(se)

Más verbos para crear diálogo en el Glosario.



## GRAMÁTICA

**Pretérito con los sufijos - uti / - ti y - ara**

**terminación - uti / - ti** → pasado sentido, experiencia directa, visto

**terminación - ara** → pasado no sentido, experiencia indirecta, no visto

**Ejemplo: akalo** | dormir → **akáluti** / **akalára**

**Kunakea hai akáluti** | ayer yo dormí (experiencia directa)

**Kunakea anči akáluti** | ayer el durmió (yo lo vi)

**Kunakea anči akalára** | ayer el durmió (yo no lo vi)

**Los infinitivos sufren cambios cuando se le agrega el sufijo ! → ver Glosario página 71**

## EJERCICIO

Para este ejercicio reparte tarjetas con verbos (infinitivos) como en la lección 12 , para crear ahora el pretérito que corresponda.

- 14.1 Comienza contando lo que tú hiciste ayer; "**kunakea hai íliti**" - "ayer yo me bañé". Luego pregunta a los participantes en la forma del pasado (**- ara**); "**..., kauta sa waštakára kunakea?**" "¿..., qué hiciste tú ayer?" Se entiende aquí que tú no has visto lo que ellos han realizado, por lo que utilizas la terminación **- ara**. Los participantes deberán responder con la otra forma de pasado de experiencia directa **- uti**.
- 14.2 Acá pregunta a un participante qué hizo ayer alguno de sus compañeros. Por ejemplo: "**Verónica, kauta waštakára Carol kunakea ?**" - Verónica, ¿qué hizo Carol ayer? Los participantes responden de acuerdo a la respectiva tarjeta del compañero.



## 15. Amašana lăm kaitakona! ¡Mañana el sol alumbrará!

15.1 Kauta sa waštakó yar ?

Kauta sa waštakó amašana ?

Kauta sa waštakó ?



Yar hai atamó.

Amašana hai akaló.

Hai ...



15.2 Amašana lăm kaitakóana.

Apa amašana ?

Kauta séan moelana ?



Amašana ...

### EJERCICIO

- 15.1 Reparte nuevamente tarjetas con verbos (infinitivos), para crear ahora el futuro.  
Comienza este ejercicio preguntando a los participantes: "**kauta sá waštakó yar ?**" - "¿Qué vas a hacer ahora?". Respondiendo éstos según corresponda su tarjeta, empleando el futuro: "**yar hai atamó**" - "ahora voy a comer".  
Acá utilizamos el futuro inmediato que es el que más se usa en lo cotidiano.
- 15.2 En este ejercicio y para usar el futuro simple, comienza con la exclamación sobre algo eventual: "**amašana lăm kaitakóana**" - "mañana el sol alumbrará." Luego pregunta a los participantes; "**apa amašana, kauta séan moelana ?**" - "¿Qué hay de mañana, qué piensan ustedes?"  
Acá la respuesta queda abierta referida al tiempo (clima), a lo que pueda pasar en general o a lo que ellos puedan hacer mañana.



## GRAMÁTICA

Futuro inmediato con el sufijo - **ó**

La terminación - **ó** (a veces se escucha oá) se usa para expresar un futuro inmediato o un futuro planificado.

Ejemplos: **yar héan atamó** | ahora vamos a comer  
**amašana hai šánató** | mañana voy a volver

Futuro simple con el sufijo - **óana**

La terminación - **óana** se usa para expresar un futuro lejano o un futuro posible / supuesto.

**Ejemplo:** **hai paf ela končitara hai šánatóana** | yo no se cuando volveré

Para formar los futuros la letra al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo.

**Ejemplo:** tejer - **yatana + ó** → **yatanó**  
**yatana + óana** → **yatanóana**

A infinitivos que terminan en "i" se le agrega el sufijo.

**Ejemplo:** bañar(se) - **ili + ó** → **ilió**  
**ili + óana** → **ilióana**

## VOCABULARIO

<b>yar</b>		ahora
<b>amašana</b>		mañana
<b>šánata</b>		volver
<b>palaxana</b>		llover
<b>panaxana</b>		nevar
<b>kaitaka</b>		alumbrar

### Interrogativos

<b>končitara ?</b>		¿cuándo?
(la "a" final apenas es pronunciada)		
<b>apa ?</b>		¿qué hay de?

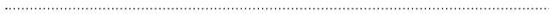


## 16. Yar hai hakutanó yágan Ahora voy a hablar en yagán

16.1 Yar hai hakutanó.  
Kana kutanó yar ?

Yar Claudia kašanató.  
Kana šanató yar ?

Yar sa satutasanó  
Kana tutásanó yar ?



16.2 Hai hayatánuti kunakea.  
Kana yatánuti kunakea ?

Sa síliti kunakea.  
Kana íliti kunakea ?

Viviana kawaštákuti kunakea.  
Kana waštákuti kunakea ?



Sa sakutanó yar.

Claudia kašanató yar.

Hai hatutásanó yar.



## GRAMÁTICA

### Pretérito y futuro conjugado

Los verbos en pretérito y en futuro también se conjugan con los prefijos **ha -**, **sa -** y **ka -**.

Ejemplos: <b>ha + kutana + óana</b>	→	<b>hakutanóana</b>		hablaré
<b>ha + ili + iti</b>	→	<b>hatiliti</b>		me bañé
<b>ka + šánata + óana</b>	→	<b>kašánatóana</b>		volverás
<b>sa + akalo + ara</b>	→	<b>sakalára</b>		dormiste

¡En algunos casos los prefijos sufren cambios! → ver Glosario página 65

## EJERCICIO

- 16.1 Comienza este ejercicio mostrando tu tarjeta, por ejemplo **"kutana"**, entonces dices: **"yar hai hakutanó"** - "ahora yo voy a hablar". Luego preguntas: **"kana kutanó yar?"** - "¿quién va a hablar ahora?" Los participantes deberán responder según corresponda anteponiendo el prefijo de pronombre; **"sa sakutanó yar"** - "tú vas a hablar ahora." Y así continúa empleando otros verbos, variando su correspondiente prefijo; **ha, sa, ka**.
- 15.2 Para este ejercicio, repite lo mismo a lo anterior pero empleando el pretérito: **"hai hayatánuti kunakea"** - "yo tejí ayer"; **"kana yatánuti kunakea?"** - "¿quién tejó ayer?"; **"sa sayatánuti kunakea"** - "Tú tejiste ayer." ...

Para ayudar a los participantes también escribe lo que vas diciendo en la pizarra.





## UNIDAD II



### Wata čis

#### Aprender con Cuentos Tradicionales

“A través de los cuentos tradicionales yaganes encontramos parte de su cosmología, creencias, costumbres, conocimiento y sabiduría. También en el estudio de los relatos contados en yagán por las abuelas, hoy podemos descubrir la estructura de este idioma, pensamiento y lenguaje del yagán.”





## Los Yoalox

Los **Yoalox** fueron los primeros seres en habitar estas tierras, antes de la era de los humanos propiamente tal. Se les considera personalidades superiores, extraordinariamente inteligentes y hábiles en todo sentido, inventores, creadores.

Los **Yoalox** abren con su aparecer una nueva forma de presencia, ser; los portadores de la cultura **yámana**.

Se dice que el **Yoalox** menor superaba en todo a su hermano mayor. Su hermana mayor, la **Yoalox-tarnuxipa**, era realmente la persona más inteligente, tenía mucha influencia sobre sus dos hermanos, muy talentosa y hábil, iba perfeccionando todo lo que ellos creaban.

Se cuenta además que estas personalidades en alguna parte de esta época originaria fueron convertidos en astros y hoy se encuentran en el firmamento.



## Los hermanos Yoalox y el invento del fuego

Se cuenta que una vez, el hermano mayor de los Yoalox había juntado muchas piedras pequeñas y se entretenía golpeándolas unas a otras. Entre ellas también se encontraba una buena išwali. Y cuando él golpeó esa contra otra piedra saltó una pequeña chispa. Sorprendido de lo que sucedía volvía a golpear varias veces entre sí estas išwali y cada vez salían mas chispas. Rápidamente, agarró un puñado de plumas finas completamente secas, dejándolas en el suelo y nuevamente empezó a generar chispas, dirigiéndolas hacia las plumas. Las que empezaron a encender y pronto apareció una pequeña llama. Ahora Yoalox rápidamente fue a buscar ramas y leña poniéndolo todo encima. Así se formó un gran fuego. Éste calentaba muy agradablemente. Yoalox lo sintió muy placentero estar sentado al lado del fuego en el día y dormir al lado de él en la noche. También para muchas otras cosas el fuego se presentó útil. Ayudó a asar la carne, a secar las pieles, a doblar o enderezar cortezas y palos.

Muy contento exclamó el mayor de los Yoalox: "el fuego es realmente invaluable, agradable y puede crear mucho. Dejemos que siga continuamente ardiendo, que no se apague nunca. Una vez encendido debe continuamente mantenerse o alimentarse solo, para que los humanos puedan aprovecharlo sin esfuerzos. Sin tener que esforzarse cada vez al encenderlo o de alimentarlo continuamente con leña".

Esas palabras escuchó el Yoalox menor y le causaron incomodidad. A él no le gustaba nada lo que estaba planificando su hermano mayor. Enseguida le respondió: "con lo que dices, lo que estás deseando, yo no estoy de acuerdo. Es mucho mejor que los humanos se tengan que esforzar. Cada uno debe esforzarse y preocuparse por el fuego y cuidarlo con dedicación". De inmediato él agarró un palo largo y revolvió con ese las brazas y destruía las leñas que estaban ardiendo separándolas, pronto se apagó el fuego. Desde ese entonces se apaga sin excepción cada fuego que no sea cuidado continuamente con dedicación. Así todos están obligados a trabajar.

Yoalox enseñaba a los humanos cómo hacer fuego con el išwali, cómo encenderlo y cómo alimentarlo. Desde entonces, a quién se le apaga el fuego tiene que con mucho esfuerzo encenderlo de nuevo.

Yoalox quería justamente obligar a todos los humanos a cuidar el fuego con dedicación y atención continua.



La abuela Cristina Calderón nos cuenta:

## Išwali čis

*Wata mei tutukata kantéan pušaki.  
Mei mústaka paf oyinata pušaki.*

*Išwali akančia kantéan mei tutukata.  
Ušpán išwali mústaka,  
mei wanamaka kantéan,  
mei tayiku uftúku,  
mei tayiku pixantanikin yayi.*

*Mei mústaka kantéan pušaki  
paf oyinata.  
Mei mústaka išwali,  
yena api kantéan  
mei ikimu išwali.*

*Kaitá!*

Antiguamente, los yaganes encendían el fuego con el **išwali**. Cuidaban el fuego para que no se apague.

Entonces cuidaban el **išwali**, lo envolvían ellos con plumas y lo metían en tragaderos de pájaros. Y lo guardaban en el cuerpo.



## GRAMÁTICA

Pasado habitual

Para expresar un pasado habitual se usa la palabra **mei** mas el infinitivo.

**panaxana** | nevar → **mei panaxana** | nevaba / solía nevar

Ejemplo: **wata mei mústaka kantéan pušaki** | antiguamente cuidaban ellos el fuego

## VOCABULARIO

<b>išwali</b>		pedra para hacer chispas
<b>čis</b>		cuento, relato
<b>wata</b>		antes, antiguamente
<b>pušaki</b>		fuego
<b>tutukata</b>		encender
<b>mústaka</b>		cuidar
<b>oyinata</b>		apagarse, como fuego
<b>ušpán</b>		después, entonces
<b>wanamaka</b>		envolver con cuerda o fila, agavillar, hacer un haz
<b>yayi</b>		tragadero
<b>uftuku</b>		pluma
<b>táyiku</b>		meter dentro de algo
<b>api</b>		cuerpo
<b>ikimu</b>		guardar en una bolsa
<b>kaitá</b>		es todo



## Traducción literal

<b>Išwali</b> Išwali	<b>čis</b> cuento		
<b>Wata</b> Antiguamente	<b>mei tútukata</b> solían encender	<b>kantéan</b> ellos	<b>pušaki.</b> fuego.
<b>Mei mústaka</b> cuidaban	<b>paf</b> no	<b>oyinata</b> apagarse	<b>pušaki.</b> (el) fuego.
<b>Išwali</b> Išwali	<b>akančia</b> con el	<b>kantéan</b> ellos	<b>mei tútukata.</b> encendían.
<b>Ušpán</b> Entonces	<b>išwali</b> (el) išwali	<b>mústaka,</b> cuidaban,	
<b>mei wanamaka</b> envolvían	<b>kantéan,</b> ellos,		
<b>mei tayiku</b> metían adentro de	<b>uftuku,</b> plumas,		
<b>mei tayiku</b> metían adentro de	<b>pixantanikin</b> de los pájaros	<b>yayi.</b> tragadero.	
<b>Mei mústaka</b> Cuidaban	<b>kantéan</b> ellos	<b>pušaki</b> (el) fuego	
<b>paf</b> no	<b>oyinata.</b> apagarse.		
<b>Mei mústaka</b> Cuidaban	<b>išwali,</b> (el) išwali,		
<b>yena</b> en	<b>api</b> (el) cuerpo	<b>kantéan</b> ellos	
<b>mei ikimu</b> guardaban	<b>išwali.</b> (el) išwali.		
<b>Kaita</b> Es todo			



## Hannuš, los gigantes del bosque

Se cuenta que antiguamente entre los yaganes existían los **hannuš**, también llamados gigantes del bosque, pues se cuenta que su altura era casi el doble de un **yámana**, y su cuerpo cubierto de pelos, similar a la piel del guanaco.

La abuela nos cuenta que era una especie de hombre-mono, con brazos largos, su cuerpo completamente cubierto de pelos y hablando yagán. Habitaban en la profundidad del bosque, en cuevas, en solitario, sólo se habló de **hannuš** hombres. Con la costumbre de ultimar a los hombres y robar a los niños o mujeres cada vez que tenía la oportunidad. Por lo que cada vez los yaganes escuchaban los sonidos del andar de un **hannuš** en el bosque, rápidamente corrían a la costa entrando a su canoa y remando lo más pronto posible hacia mar abierto.



## La abuela Cristina Calderón nos cuenta:

*Hai kur čis yakéa, hannuš čis.*

*Hannuš katakára šukanikipa uonaina katára kanči katala šukanikipa ančiskae, katára kampóatara.*

*Kaweri yena wean weri wana, kayoa kitu hannuš anci skáe, húra kayalára, katapoina kana kiciskáe. Hixupi kakulanára kitu šukanikipa, kakupačikarupi peakan.*

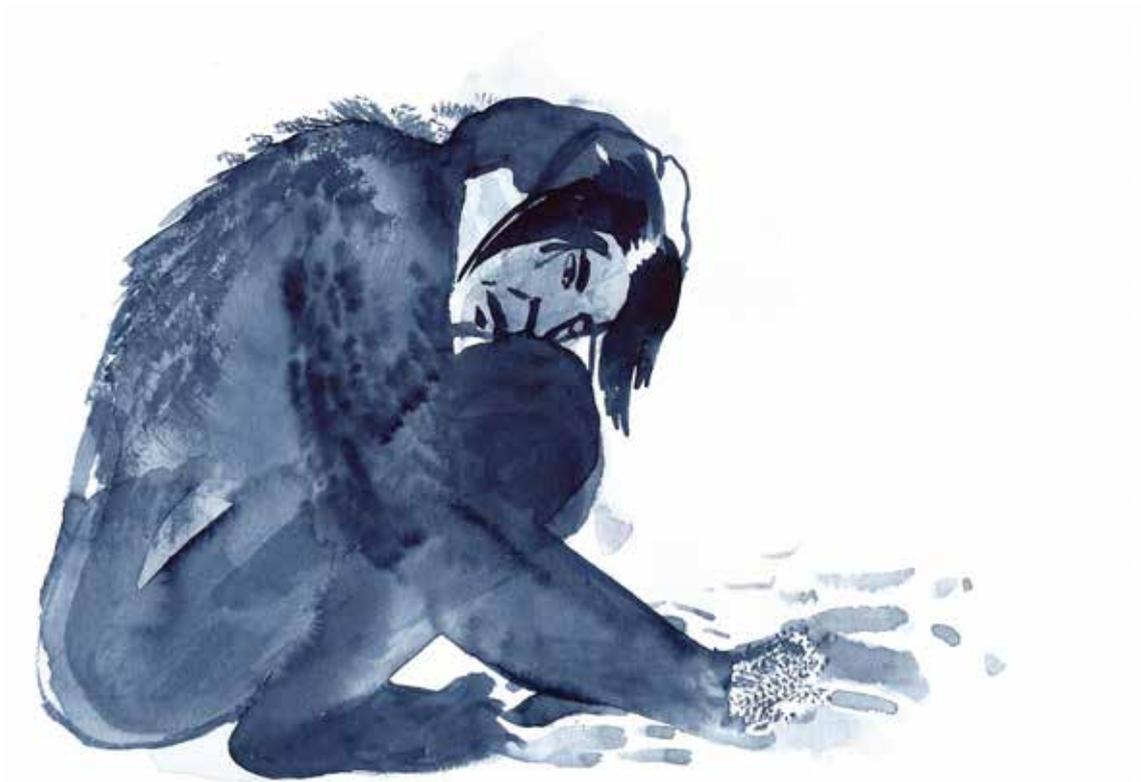
*Hannuš kalakamuta kilar skáe, kitin kateinakára šukanikipa. Weru kupamina peaka.*

Érase una vez, una niña que iba caminando, cuando un **hannuš** la alcanzó y la tomó al hombro llevándosela consigo.

Fueron caminando cruzando por el agua en un río, cuando la niña que iba al hombro, le mordió fuertemente el cuello al **hannuš**. Éste por el dolor tiró a la chica al agua y ella sumergiéndose nadó hasta llegar a la playa.

**Hannuš** mientras quedó mirando el agua, creyendo que ella aún estaba allí.





## EJERCICIO

En esta unidad II encuentras algunos textos para leer y analizar los textos en yagán, puedes ver cómo se forman las frases y sus palabras.



## Traducción literal

<b>Hai</b> Yo	<b>kur</b> quiero	<b>čis</b> cuento	<b>yakéa,</b> contar	<b>hannuš</b> hannuš	<b>čis.</b> cuento
<b>Hannuš</b> Hannuš	<b>katakára</b> vio	<b>šukanikipa</b> niña	<b>uonaina,</b> caminando		
<b>katára</b> llevó	<b>kanči</b> él	<b>katára</b> llevó	<b>šukanikipa</b> niña	<b>ančiskáe</b> a ella	
<b>katára</b> llevó	<b>kampóatara.</b> puso al hombro.				
<b>Kaweri</b> Camina por el agua		<b>yena</b> en	<b>wéan</b> (el) río	<b>weri</b> caminar	<b>wana,</b> pasar,
<b>kayoa</b> mordió	<b>kitu</b> ella	<b>hannuš</b> hannuš	<b>ančiskae,</b> a el		
<b>húra</b> (el) cuello	<b>kayalára,</b> mordió,	<b>katapoinakana</b> tira al mar	<b>kičiskae.</b> a ella		
<b>Hixupi</b> Al mar	<b>kakulanára</b> se hundió	<b>kitu</b> ella	<b>šukanikipa,</b> (la) niña,		
<b>kakupačikarupi</b> se sumergió para abajo	<b>peakan.</b> en la playa.				
<b>Hannuš</b> Hannuš	<b>kalakamuta</b> mirando	<b>kilára</b> estaba	<b>skáe,</b> a ella,		
<b>kičin</b> él	<b>kateinakára</b> buscaba	<b>šukanikipa.</b> (la) niña.			
<b>Weru</b> Muy	<b>kupamina</b> bajar	<b>peaka.</b> (la) playa.			



## VOCABULARIO

taki		ver
uona		caminar
ata		llevar, traer
ampóata		poner al hombro
weri		caminar en el agua
wéan		río
wana		pasar
yoa		morder
tapoankana		tirar al mar
kulani		hundirse hasta el fondo del agua
atači		sumergirse
mina		bajar

(kilar - otra forma de pasado)





# UNIDAD III



## Glosario

### Gramática y Vocabulario



# 1. gramática

## Pronombres personales

### Singular

**hai** yo  
**sa** tú, usted  
**anči** él, ella  
**kitu**

### Dual

**hipi** nosotros dos  
**sapi** ustedes dos  
**ančintéi** ellos dos  
**kantéi**  
**kipi**

### Plural

**héan** nosotros  
**séan** ustedes  
**ančintéan** ellos  
**kantéan**  
**kyoan**

## Pronombres posesivos

### Singular

**haua** mío, mi  
**sina** tuyo, tu, de usted  
**kičiná** de ella/de él

### Dual

**hipikiná** de nosotros dos  
**sapikiná** de ustedes dos  
**kipikiná** de ellos dos

### Plural

**heanikiná** de nosotros  
**seanikiná** de ustedes  
**kyoanikiná** de ellos

## Dativo y acusativo

### Singular

**hakáe** a mí  
**skáe** a tí  
**kičiskáe** a ella, a él  
**ančiskáe**

### Dual

**hipikáe** a nosotros dos  
**sapiskáe** a ustedes dos  
**kipiskáe** a ellos/as dos

### Plural

**heanikáe** a nosotros  
**seanskáe** a ustedes  
**keaniskáe** a ellos/as

Observación: La “e” final es poco perceptible; a veces se escucha **haká**, **ská**, etc.



### Conjugar con los prefijos **ha**, **sa** y **ka**

1. persona	<b>hai muta</b>	→	<b>hamuta</b>		(yo) estoy
2. persona	<b>sa muta</b>	→	<b>samuta</b>		(tú) estas
3. persona	<b>anči muta</b>	→	<b>kamuta</b>		(ella / él) está

Cuando los infinitivos comienzan con una vocal los prefijos sufren cambios:

- Verbos que comienzan con “a” → los prefijos pierden la “a”.  
Ejemplo: **ha + akalo + muta** → **hakalmuta** | estoy durmiendo

- Infinitivos que comienzan con “i” → el prefijo “**ha**” se convierte en “**hat**”.  
→ el prefijo “**sa**” se convierte en “**sat**”.  
→ el prefijo “**ka**” se convierte en “**k**”.

Ejemplo:

<b>ha + ili + iti</b>	→	<b>hatíliti</b>		me bañé
<b>sa + ili + iti</b>	→	<b>satíliti</b>		te bañaste
<b>ka + ili + iti</b>	→	<b>kíliti</b>		se bañó

- Para Infinitivos muy cortos (tres letras) vale lo mismo que para los infinitivos que comienzan con “i”.

Ejemplo:

<b>ha + ara + uti</b>	→	<b>határuti</b>		lloré
<b>sa + ara + uti</b>	→	<b>satáruti</b>		lloraste
<b>ka + ara + uti</b>	→	<b>káruti</b>		lloró

Infinitivos que comienzan con un consonante → los prefijos no sufren cambios

Ejemplo: **ha + kutana + uti** → **hakutánuti** | hablé

### Pronombres demostrativos

<b>hóan</b>		esto, este, esta	—	cerca del hablante
<b>súan</b>		eso, ese, esa	—	cerca del interlocutor
<b>ančín</b>		eso, ese, esa, aquel	—	alejado del hablante e interlocutor

Los pronombres demostrativos se usan sin el sustantivo.

Ejemplo: **kaina súan ?** | ¿de quién es eso ?



### Adjetivos demostrativos

<b>hóanči</b>		este, esta	—	cerca del hablante
<b>súanči</b>		ese, esa	—	cerca del interlocutor
<b>kanči</b>		eso, ese, esa, aquel	—	alejado del hablante e interlocutor

Los adjetivos demostrativos se usan antes de un sustantivo.

Ejemplo: **súanči yašala** | ese perro

### Adverbios de lugar

<b>hóan</b>		aquí	—	cerca del hablante
<b>súan</b>		ahí	—	cerca del interlocutor
<b>ančin</b>		allí	—	alejado del hablante e interlocutor

### Adverbio de interrogación

**anta** — se usa para formar una frase interrogativa

Ejemplo: **kanči akař lušá** | esa casa (es) roja  
**anta lušá kanči akař ?** | ¿es roja esa casa?

### Adverbios de afirmación

**ánu** — se usa para enfatizar; “sí”, “por cierto”, “de verdad”, “dado que”

Ejemplo: **anta hen kataka ?** | ¿nosotros nos vamos?  
**ánu, hen kataka** | sí, nos vamos  
**auú** | sí

### Adverbio de negación

**paf** | no

Ejemplo: **hai paf kuru atama** | yo no quiero comer



### Indicador de dirección

Sufijo - **upi**  
 - **upi** | al, a la, hacia, para

Ejemplos:

<b>tulara</b>	monte	-	<b>tularupi</b>	al monte
<b>péaka</b>	playa	-	<b>péakupi</b>	a la playa
<b>akař</b>	casa	-	<b>akatupi</b>	a la casa

### Indicador de procedencia

Sufijo - **táulum** (también **tolum** o **tolu**)  
 - **táulum** | de, desde

Ejemplo: **Upušwaea** | Puerto Williams  
 → **Upušwaeatáulum** | de Puerto Williams

### Indicador de adición o agregación Como decir "y" en yagán.

Dual → terminación - **ntéi** ( **ančintéi** | ellos dos )

**Cristinantéi, Olintéi** | Cristina y Oli

**Cristinantéi hipi katakó** | Cristina y yo nos vamos

Plural → terminación - **ntéan** ( **ančintéan** | ellos - más de dos )

**María Luisantéan, Verónicantéan, Yolandantéan** | María Luisa, Verónica y Yolanda



### Sustantivo plural

Sufijos - óala , - yamalim, - tara

Para formar el plural de un sustantivo se usa los sufijos **óala**, **yamalim** o **tara**.

Ejemplo: **yašála** | perro  
**yašálóala** | los perros, un grupo de perros

El sufijo - **óala** es usado independiente del género, el sufijo - **yamalim** es usado solamente para mujeres o grupos femeninos.

Ejemplo: **kipa** | mujer  
**kipayamalim** | las mujeres, un grupo de mujeres  
**yašálayamalim** | las perras, un grupo de perras

El sufijo - **tara** es usado para expresar la totalidad de algo.

Ejemplo: **lakax** | noche  
**lakaxtara** | todas las noches, toda la noche

El uso del afijo **tara** es aún mas amplio.

**úa** | hombre → **tarúa** | anciano (hombre completo)

También es usado para decir "cuando", "mientras" o "durante".

**hai yaxatara ...** | yo cuando niña ...  
**hai atamatara ...** | mientras yo como ...



## Imperativo

Sufijo - **oina**

El imperativo se forma con el verbo mas el sufijo **oina**.

Ejemplo: **kutana** | hablar      **kutanoina** | ¡habla!

Al formar el imperativo, la vocal al final del verbo generalmente desaparece.

Algunos consonantes por regla general se convierten:

**k** → **x**  
**t** → **š**

Ejemplo: **kataka** | ir, andar      **kataxoina** | ¡anda!  
**kamatu** | levantar(se)      **kamašoina** | ¡levántate!

## Causativo **tu** -

Causativo → hacer que algo o alguien haga algo

Con el prefijo **tu** - más el verbo, se puede formar un causativo.

Ejemplo: **atáma** | comer      **tuatáma** | hacer comer, alimentar  
**ala** | beber, tomar      **tuala** | hacer beber

También existen otros prefijos para causativo.



## Presente con "estar"

**yatana** | tejer      **muta** | estar      **yata muta** | estar tejiendo

Ejemplo: **hai yatamuta** | yo estoy tejiendo

Algunos verbos sufren cambios cuando son combinados con **muta**.

- A verbos que terminan en **ana** o **ama** se le corta las últimas dos letras.

Ejemplos: **kutana** | hablar → **kuta** | na → **kutamuta** | estar hablando  
**atama** | comer → **ata** | ma → **atamuta** | estar comiendo  
**yatana** | tejer → **yatamuta** | estar tejiendo  
**alakana** | mirar → **alakamuta** | estar mirando

- Algunos consonantes se convierten **k → x**

Ejemplos: **téinaka** | buscar → **téinax** | a → **téinaxmuta** | estar buscando  
**waštaku** | hacer → **waštaxmuta** | estar haciendo

**r → š**

Ejemplos: **ara** | llorar → **aš** | a → **ašmuta** | estar llorando

Otros verbos no sufren cambios:

Ejemplo: **taška** | reír(se) → **taškamuta** | estar riendo(se)  
**ili** | bañar(se) → **ilimuta** | estar bañando(se)

## Otras variantes de "estar"

**muta** → relacionado con estar sentado      **muta** | estar sentado, estar  
**mani** → relacionado con estar de pie      **mani** | estar de pie, estar  
**keáta** → relacionado con una acción continua

Ejemplos: **akař kuřkuankeáta** | la casa está humeando  
**anči kamixkeáta ila** | él está jugando afuera  
**kauta samoelamani ?** | ¿qué estás pensando?



Pretérito simple con los sufijos - uti / - ti y - ara

terminación - **uti** / - **ti** → pasado sentido, experiencia directa, visto  
 terminación - **ara** → pasado no sentido, experiencia indirecta, no visto

Ejemplo: **akalo** | dormir → **akáluti** / **akalára**  
**kunakea hai hakáluti** | ayer yo dormí (experiencia directa)  
**kunakea anči kakáluti** | ayer él durmió (yo lo vi)  
**kunakea anči kakalára** | ayer él durmió (yo no lo vi)

Los infinitivos sufren cambios cuando se le agrega el sufijo

Pasado sentido → Una vocal “a” o “o” al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo - **uti**.

Ejemplo: tejer - **yatana + uti** → **yatánuti**  
 dormir - **akalo + uti** → **akáluti**

Los Infinitivos que terminan en “i” o “u” se le agrega el sufijo - **ti**.

Ejemplo: bañar(se) - **ili + ti** → **íli**  
 dar - **taku + ti** → **tákuti**

Pasado no sentido → La vocal al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo - **ara**.

Ejemplo: dormir - **akalo + ara** → **akalára**

Futuro inmediato con el sufijo - ó

La terminación - **ó** (a veces se escucha **oá**) se usa para expresar un futuro inmediato o un futuro planificado.

Ejemplos: **yar héan atamó** | ahora vamos a comer  
**amašana hai šánató** | mañana voy a volver



### Futuro simple con el sufijo - óana

La terminación - **óana** se usa para expresar un futuro lejano o un futuro posible / supuesto.

Ejemplo: **hai paf ela končitar hai šánatóana** | yo no se cuando volveré

Para formar los futuros la letra al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo.

Ejemplo: tejer - **yatana + ó** → **yatanó**  
**yatana + óana** → **yatanóana**

A infinitivos que terminan en "i" se le agrega el sufijo.

Ejemplo: bañar(se) - **ili + ó** → **ilió**  
**ili + óana** → **ilióana**

### Pasado habitual

Para expresar un pasado habitual se usa la palabra **mei** más el infinitivo.

**panaxana** | nevar → **mei panaxana** | nevaba / solía nevar

Ejemplo: **wata mei mústaka kantéan pušaki** | antiguamente cuidaban ellos el fuego



**Tiempos verbales**

infinitivo	presente con estar	pretérito simple sentido	pretérito simple no sentido
kutana   hablar atáma   comer waštaku   hacer ili   bañar(se) taki   ver miku   jugar muštaka   cuidar amušu   pedir	kutamuta atamuta waštaxmuta ilimuta taxmuta mixmuta muštaxmuta amušmuta	kutánuti atámuti waštákuti íliti tákiti míkuti muštákuti amúšuti	kutanára atamára waštakára ilára takiára mikára muštakára amušára

pretérito habitual	futuro inmediato	futuro simple
mei kutana mei atama mei waštaku mei ili mei taki mei miku mei muštaka mei amušu	kutanó atamó waštakó ilió takió mikóa muštakó amušó	kutanóana atamóana waštakóana ilióana takióana mikóana muštakóana amušóana



## 2. vocabulario

### Saludos

apa sa ?		¿qué tal?, ¿qué de tí?
anu hapis		bien pues
kunta sa muta ?		¿cómo estás?
kunta sapi muta ?		¿cómo están ustedes dos?
kunta séan tuwaxkeáta ?		¿cómo están ustedes?
hai šapakuta		estoy contento
hai šanakita		estoy triste
hai mataki yaxatapa sax		estoy un poco enfermo
hala yella		adiós, te dejo
meam mamústaka		cuídate

### Parentescos

tapi		madre	makutsaxipa		nieta
imo		padre	makutsa		nieto
maxipa		hija	tánuwa		tío
maku		hijo	tánuwaxipa		tía
tuku		marido, esposa	yaxatapi		tía (hermana de la madre)
Kuluana		abuela	taranaka		primo
ušuán		abuelo	taranakakipa		prima
makus		hermano	alamo		cuñado
makuskipa		hermana	ixipálamó		cuñada
wemu		hermano mayor	masaxípa		suegra
waimkipá		hermana mayor	masáko		suegro
ašuwá		hermano menor			
aškipá		hermana menor			



### Interrogativos

<b>kunta</b>		cómo
<b>kauta</b>		qué
<b>kautupi</b>		por qué
<b>kana</b>		quién
<b>kaina</b>		de quién
<b>kwi</b>		dónde
<b>kusupi</b>		a dónde, para dónde
<b>kulum</b>		de dónde
<b>končítara</b>		cuándo
<b>kunčιά</b>		cuál
<b>apa</b>		qué de

### Numerales

<b>ekole</b>		uno
<b>kampéipi</b>		dos
<b>matan</b>		tres, unos pocos
<b>wéaru</b>		varios, muchos

Auxiliar interrogativo

**anta** — se usa para formar una frase interrogativa

### Adjetivos

<b>lušá</b>		rojo	<b>welis</b>		bueno
<b>lampiá</b>		negro	<b>uláfana</b>		malo
<b>yakuá</b>		blanco	<b>welisalakana</b>		bonito
<b>kurlampiá</b>		azul	<b>ašanuwa</b>		feo
<b>aralampiá</b>		verde	<b>ufká</b>		hedor
<b>yaxa</b>		pequeño	<b>tampóa</b>		mezquino
<b>huluá</b>		grande	<b>yamašku</b>		generoso
<b>taflá</b>		gordo	<b>alaxá</b>		amargo
<b>hárua</b>		flaco	<b>amakuá</b>		dulce
<b>muká</b>		largo, alto	<b>páka</b>		seco
<b>utalá</b>		corto	<b>leisiá</b>		flojo (del inglés "lazy")
<b>šápakuta</b>		contento	<b>uspi</b>		aplicado
<b>šánakita</b>		triste	<b>yamuxka</b>		lejos
<b>amaša</b>		ciego	<b>kařa</b>		cerca
<b>ufkirtawa</b>		sordo			

kulala		enojado
yarma		nuevo
aula		viejo
apaila		fuerte
kuka		igual

### Adverbios

amašana		mañana
kunakea		ayer
hončimoala		hoy (este día)
yar		ahora
ušpán		después
nan		pronto, dentro de poco
wáta		antes, antiguamente
čila		también
weru		mucho
manakatá		muy
yaxatápa		poco
wako		arriba
itakun		abajo
ila		afuera
hóan		aquí
súan		ahí
ančin		allí
auú		sí
paf		no
lámina		quizás



**Verbos**

<b>ačikari</b>		nacer
<b>afána</b>		morir
<b>ala</b>		beber
<b>alakana</b>		mirar
<b>amušu</b>		pedir
<b>akalo</b>		dormir
<b>ákulu</b>		volar
<b>ara</b>		llorar
<b>ata</b>		llevar, traer, recibir, tomar
<b>atači</b>		sumergirse
<b>atama</b>		comer
<b>ela</b>		saber
<b>ia</b>		tenderse
<b>ili</b>		bañar(se)
<b>ikimu</b>		guardar en una bolsa
<b>kaisinana</b>		ayudar
<b>káitaka</b>		alumbrar
<b>kálana</b>		gritar
<b>kamatu</b>		levantarse
<b>kata</b>		venir
<b>kátaka</b>		ir
<b>kúkana</b>		cocinar (del inglés "cook")
<b>kuru</b>		querer
<b>kutana</b>		hablar
<b>kutamara</b>		preguntar
<b>lárnana</b>		aprender (del inglés "learn")
<b>lupái</b>		caer(se)
<b>malako</b>		morir
<b>mánako</b>		prestar
<b>mani</b>		estar de pie, estar
<b>mara</b>		escuchar, oír
<b>maši</b>		entrar
<b>mina</b>		bajar
<b>miku</b>		jugar

<b>moelana</b>		pensar
<b>mústaka</b>		cuidar
<b>muta</b>		sentar(se), estar sentado, estar
<b>oyinata</b>		apagarse
<b>palaxana</b>		llover
<b>panaxana</b>		nevar
<b>šánata</b>		volver
<b>saxana</b>		enfermar(se)
<b>šukálo</b>		soñar
<b>tátata</b>		comprar
<b>tatu</b>		correr
<b>taku</b>		dar
<b>taki</b>		ver
<b>talafunata</b>		olvidar
<b>tankeáta</b>		tener
<b>tapalisana</b>		cantar
<b>tapoána</b>		tirar(lo)
<b>taška</b>		reír(se)
<b>tauko</b>		visitar, acompañar
<b>tayiku</b>		meter dentro de algo
<b>téinaka</b>		buscar
<b>tuelana</b>		enseñar
<b>tupušo</b>		sembrar
<b>tutásana</b>		ordenar
<b>tutukata</b>		encender
<b>tuxátaka</b>		traer, llevar
<b>ukaea</b>		subir
<b>uóna</b>		caminar
<b>uštaka</b>		poner
<b>wafa</b>		llamarse
<b>wana</b>		pasar
<b>waštaku</b>		hacer, trabajar
<b>wéitana</b>		esperar (del inglés "wait")
<b>veri</b>		caminar en el agua

yakéa		decir
yamanana		sanar
yamansina		vivir
yankina		creer
yapimata		conversar
yóa		morder

### Sustantivos

kuta		palabra, idioma
čis		cuento, relato
kipa		mujer
ua		hombre
kaióala		niño/niña
makaiola		recién nacido
šukanikipa		muchacha
waléiwa		muchacho
tuku		esposa, marido
matuku		matrimonio
wanána		novio/novia
šupun		soltero
šupunkipa		soltera
waša		huérfano
alatakakipa		viuda
alatakaki		viudo
lām		sol
hannuxa		luna
aparnix		estrella
akáinix		arco iris
wakun		cielo, firmamento
móala		día
lákax		noche

**Watauinéiwa** | el único y más antiguo  
**kašpix** | espíritu, alma

usi		mundo, tierra, país
tulara		montaña
ašunna		bosque
hixa		mar
wáea		bahía
yeška		isla
wálakĩř		puntilla
péaka		playa
ašaka		canal
wéan		río
akámaka		lago, laguna
táun		ventisquero, glaciar
hif		aire
ašu		marea baja
yarku		marea alta
čili		ola
wóruř		árbol
amaim		fruto
mali		raíz
tan		tierra
pix		pájaro, animal
yašala		perro
amara		guanaco
čilóea		zorro
wasana		ratón



<b>wína</b>		mosca	<b>sima</b>		agua
<b>wapísa</b>		ballena	<b>kofi</b>		café (del inglés "coffee")
<b>hainóla</b>		orca	<b>uftuku</b>		pluma
<b>sauyánux</b>		delfín	<b>hayaf</b>		piedra
<b>apouš</b>		pez	<b>hatuš</b>		hueso
<b>panáxa</b>		nieve	<b>ami</b>		hueso para tejer
<b>paláxa</b>		lluvia	<b>mapi</b>		junco
<b>huša</b>		viento	<b>tstéapa</b>		canasto
<b>hóxka</b>		nube	<b>anan</b>		canoas
<b>téeš</b>		granizo	<b>api</b>		remo
<b>axkila</b>		escarcha, hielo	<b>pensil</b>		lápiz (del inglés "pencil")
<b>taři</b>		frío	<b>čačis</b>		reunión
<b>putrur</b>		calor	<b>api</b>		cuerpo
<b>akař</b>		casa	<b>lammána</b>		cabeza
<b>akalli</b>		ruca	<b>ušta</b>		pelo
<b>ušká</b>		ropa	<b>talla</b>		ojo
<b>pušaki</b>		fuego, leña	<b>ya</b>		boca
<b>tumalaxtaka</b>		fogata	<b>län</b>		lengua
<b>ušku</b>		humo	<b>tun</b>		diente
<b>amašako</b>		hambre	<b>ufkír</b>		oreja
<b>antapa</b>		carne	<b>kayapaš</b>		pecho
<b>pret</b>		pan (del inglés "bread")	<b>seskin</b>		corazón
<b>hax</b>		huevo	<b>ušuala</b>		espalda
<b>kašóin</b>		cholga	<b>yáš</b>		mano
<b>áruf</b>		chorito	<b>kamáin</b>		brazo
<b>péak</b>		marisco	<b>wéina</b>		panza
<b>ánku</b>		lapa	<b>kufu</b>		ombligo
<b>tašóin</b>		almeja	<b>ušnúx</b>		trasero
<b>uštakalo</b>		centolla	<b>lataš</b>		pierna
<b>tstía</b>		centollón	<b>káuuya</b>		pie
<b>akis</b>		erizo	<b>hatuš</b>		hueso
			<b>sáapa</b>		sangre
			<b>yámana</b>		hombre, ser humano, gente, pueblo estar vivo, estar en buena salud, vivir



